

I SIMPOSIO INTERNACIONAL “DESARROLLO HUMANO, EQUIDAD Y JUSTICIA SOCIAL”

ESTRATEGIAS PARA LA TRADUCCIÓN-INTERPRETACIÓN PLURILINGÜE DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

STRATEGIES FOR PLURILINGUAL TRANSLATION-INTERPRETATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS

¹Vilma Páez Pérez, ²Rebeca Torres Serrano, ³Elianis Páez Concepción,

¹ Universidad de Holguín, Cuba. vpaez@uho.edu.cu

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7761-165X>

² Universidad de Holguín, Cuba. rserrano@uho.edu.cu beckytas91@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3204-963X>

³ Universidad de Holguín, Cuba. elianispaezconcepcion@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9407-7011>

RESUMEN

La formación de traductores e intérpretes en Cuba está dirigida a la formación de un profesional competente, con pleno dominio de las lenguas con las que trabaja, de manera que pueda cumplir con el objetivo de propiciar la comunicación lingüística intercultural entre personas de diversos orígenes geográficos y culturales, que se desempeñan en distintos escenarios sociales. Los traductores e intérpretes son mediadores lingüísticos interculturales que desempeñan un papel clave para facilitar la comunicación y el intercambio en todas las esferas de la vida cultural, científica-tecnológica, deportiva y diplomática, entre otras. En el caso de la Universidad de Holguín, se preparan traductores-intérpretes plurilingües, capaces de realizar su labor en tres lenguas de trabajo: español-inglés y francés.

Para ello se necesita de traductores-intérpretes competentes lo que implica el conocimiento profundo de las lenguas con las que se trabaja. De particular complejidad son las unidades fraseológicas para lograr una traducción de calidad pues se hace difícil conservar de manera simultánea sus componentes pragmlingüísticos y socioculturales y trasladar con la misma intensidad de sentido y significado los valores semántico-pragmáticos que adquieren en la

conversación desde la lengua de partida a la lengua de llegada. En esta ponencia se examinan los rasgos formales y estructurales, y las propiedades que tienen las unidades fraseológicas que hacen la labor del traductor particularmente ardua, y se proponen estrategias para vencer esas dificultades.

Palabras clave: traducción-interpretación plurilingüe, unidades fraseológicas, mediación lingüística intercultural

ABSTRACT

The training of translators and interpreters in Cuba is aimed at the preparation of competent professionals with full command of the languages with which they work, so that they can fulfill the objective of promoting intercultural linguistic communication among people of different geographical and cultural backgrounds, who live and work in different social settings. Translators and interpreters are intercultural linguistic mediators who play a key role in facilitating communication and exchange in all spheres of cultural, scientific-technological, sports and diplomatic life. In the case of the University of Holguín, multilingual translators-interpreters are trained to be capable of carrying out their work in three languages: Spanish-English and French.

For this, competent translators-interpreters are needed. This implies a deep knowledge of the languages with which they work. Of particular complexity to achieve a quality translation are the phraseological units since it is difficult to simultaneously preserve their pragmalinguistic and sociocultural components and transfer with the same intensity of sense and meaning the semantic-pragmatic values that they acquire in conversation from the source to the target language. This paper examines the formal and structural features, and the properties of phraseological units that make the translator's job particularly demanding, and proposes strategies to overcome those difficulties.

Keywords: plurilingual translation-interpretation, phraseological units, intercultural linguistic mediation

Introducción

La traducción y la interpretación son profesiones tan antiguas como la necesidad de comunicación interlingüística e intercultural entre personas de diversos orígenes geográficos y culturales. Sin embargo, su estudio y proliferación es relativamente reciente en comparación con el de disciplinas afines como la filología y la didáctica de las lenguas extranjeras. En la actualidad, los estudios teóricos, descriptivos y aplicados sobre traducción e interpretación son imperantes debido al contexto globalizado en el que se desarrollan las relaciones sociales.

En la Universidad de Holguín en Cuba, la formación en traducción e interpretación constituye una de las líneas directrices de la carrera de Licenciatura en Lengua Inglesa con segunda lengua extranjera: francés. En la misma, la enseñanza plurilingüe del inglés y el francés como lenguas extranjeras, así como el perfeccionamiento del español es el primer eslabón en el desarrollo de la subcompetencia lingüística o bilingüe, en estrecho vínculo con el desarrollo de la subcompetencia extralingüística o intercultural. Estas dos subcompetencias, junto a la subcompetencia estratégica para la solución de problemas de traducción, son fundamentales para el desarrollo de la competencia traductora y se forman paralelamente al estudio profundo de las lenguas de trabajo.

Uno de los aspectos más complejos en la formación de traductores e intérpretes plurilingües es la traducción y la interpretación de unidades fraseológicas por su carga semántica y la interrelación que esta guarda con los aspectos pragmáticos de las lenguas de trabajo. Tal es su complejidad que frecuentemente devienen problemas de traducción, definido por Vega, 2020 como “todo problema de naturaleza lingüística o no, objetivo o subjetivo, que precise el uso de una estrategia consciente para su solución”.

En la formación de traductores e intérpretes se identifican dificultades en la traducción e interpretación de unidades fraseológicas las que por su relación con los aspectos sociales, históricos y culturales de la comunidad lingüística que las usa y por su nivel de idiomática le presentan un reto adicional al traductor que deberá realizar una búsqueda constante de significados y equivalencias en la lengua de llegada.

Precisamente son objetivos de este trabajo el examinar los rasgos formales y estructurales, y las propiedades que tienen las unidades fraseológicas que hacen la labor del traductor particularmente ardua, así como proponer estrategias para vencer esas dificultades. Además, se

evidencian aspectos relevantes sobre la enseñanza plurilingüe, la competencia traductora y el rol que estas desempeñan en la formación de traductores e intérpretes.

Enseñanza plurilingüe en la formación de traductores e intérpretes en Cuba

La enseñanza plurilingüe es la base que sustenta la formación de profesionales en lenguas extranjeras, entre las cuales se encuentran los traductores e intérpretes quienes necesariamente tendrán que lidiar con, al menos, dos lenguas de trabajo. En el caso de nuestros estudiantes, en la Universidad de Holguín, las lenguas de trabajo son el inglés y el francés y, por supuesto, la lengua española. Para darle un mayor conocimiento lingüístico sobre cómo funcionan las lenguas, reciben también cursos electivos de italiano, portugués y alemán, a un nivel de A-1.

Esa formación plurilingüe les permite desarrollar la competencia plurilingüe y pluricultural, lo que según el MCER le permite al individuo poseer un repertorio verbal con una diversidad de variedades lingüísticas que contribuyen al desarrollo de una competencia comunicativa que integra los conocimientos y las experiencias lingüísticas y culturales, y posibilita la interrelación e interacción de las lenguas y culturas entre sí (MCER, 2018).

La competencia plurilingüe tal y como se explica en el MCER (Sección 1.3) implica, entre otras cosas, la capacidad de recordar, y la habilidad para convocarlo, con flexibilidad, un repertorio interrelacionado, desigual y plurilingüístico que le permita cambiar de un idioma o dialecto (o variedad) a otro; expresarse en un idioma (o dialecto, o variedad) y entender a una persona que habla otro; recurrir al conocimiento de una serie de idiomas (o dialectos, o variedades) para hacer sentido de un texto; reconocer palabras de una comunidad internacional, almacenar con una nueva apariencia; mediar entre individuos que no tienen el mismo idioma (o dialecto, o variedad)...

Precisamente, la mediación lingüística plurilingüe, que permite la comunicación entre dos o más interlocutores o entre grupos de personas que por diferentes razones no logran comunicarse directamente entre sí, sirve como brújula que guía la formación de traductores e intérpretes. Es importante entonces que el enfoque plurilingüe sea el que predomine en los cursos de traducción-interpretación como concepción didáctica que, según Cantero Serena y De Arriba García (2004):

“...se centra en la capacidad de los individuos de ir ampliando su experiencia lingüística a medida que recorren nuevos contextos culturales: desde sus primeras experiencias en el

registro familiar (hablando, posiblemente, un dialecto concreto de la lengua), pasando por la adquisición de nuevos registros, nuevos interlocutores, hasta llegar a los contextos formales; pero también, más allá, recorriendo nuevos contextos en otros idiomas.”

En el caso de nuestros estudiantes, la enseñanza plurilingüe del inglés como primera lengua extranjera y el francés como segunda, les permite un estudio profundo de estas lenguas para construir los conocimientos y desarrollar las habilidades y actitudes necesarias para su utilización como herramientas de comunicación en las diferentes situaciones sociales que así lo demanden. El aprendizaje de los aspectos formales, estructurales y pragmáticos de estas lenguas de trabajo es vital para los traductores e intérpretes en su rol de mediadores lingüísticos interculturales. La enseñanza plurilingüe posibilita el desarrollo de las subcompetencias lingüística y extralingüística para un desarrollo efectivo de la competencia traductora.

Varios autores, entre ellos Delisle (1980), Páez (2000), Kelly (2002-2007), Thomas y Páez (2003), Kiraly (2006, 2013), Haro (2015), PACTE (2015), Hurtado Albir (2017-2019), Vega (2020) coinciden al definir varias subcompetencias que están relacionadas con el dominio de los aspectos formales, estructurales y pragmáticos de las lenguas de trabajo (subcompetencia bilingüe o lingüística), con el conocimiento del mundo y sus diferentes culturas (subcompetencia extralingüística), con el dominio de las tecnologías y las habilidades investigativas de preparación (subcompetencia instrumental), con las habilidades de resolución de problemas (subcompetencia estratégica), con los conocimientos teóricos sobre traducción e interpretación (subcompetencia de conocimiento sobre traducción o teórica), con las habilidades para procesar información en ambas lenguas de trabajo teniendo en cuenta factores intrínsecos y extrínsecos (subcompetencia o componentes psicofisiológicos) y las habilidades sociales (subcompetencia interpersonal).

En este mismo sentido, el perfeccionamiento de la subcompetencia bilingüe o lingüística acompaña al traductor e intérprete durante toda su trayectoria laboral al estar las lenguas en constante evolución en correspondencia con los cambios sociales y la identidad cultural de los grupos socioculturales en que se desarrollan. Una de las dificultades que se evidencian en este proceso de enseñanza-aprendizaje es la traducción y la interpretación de unidades fraseológicas debido en gran medida al significado metafórico de estas unidades que depende de una comprensión del marco social y cultural del idioma.

Para algunos autores existe una competencia fraseológica Alessandro (2011) con determinado grado de subordinación a la competencia léxica, pero también a la funcional y organizativa (adscrita a las competencias pragmáticas), a la competencia sociocultural, incluso a la metafórica. Martí Sánchez, M. (2014). Es, en gran medida, gracias a la sinergia entre estas subcompetencias y componentes, que se logra con éxito la traducción y la interpretación de unidades fraseológicas que, en muchas ocasiones, se convierten en problemas de traducción que le adicionan retos al acto de traducir.

Aspectos formales, estructurales y pragmáticos de las unidades fraseológicas

Las unidades fraseológicas son elementos que contienen una estructura fija a nivel semántico y morfosintáctico (Caballero, 2018). También podrían definirse como combinaciones de palabras cuyo significado es más bien metafórico, una imagen mental que se logra comprender gracias al marco social y cultural del idioma. Las unidades fraseológicas se caracterizan por su fijación y su idiomatización, es decir, por ser propias de una lengua determinada, lo que dificulta en gran medida su traducción en cualquier otra lengua. Por tanto, es necesario tener en cuenta las características propias de las unidades fraseológicas que pueden convertir el proceso traductor en una carrera con obstáculos para el traductor. Según Richart, 2008, estas características son:

- Las correspondencias a los distintos niveles de la lengua (fónico, morfológico y sintáctico). En una unidad fraseológica no solo es importante el plano semántico, sino que los otros niveles de la lengua pueden “actuar” o intervenir también en una misma unidad. Una muestra de ello sería la locución adverbial *bon grè mal grè* que repite la misma estructura sintáctica (adjetivo y sustantivo) cuyas equivalencias al español *quieras o no*, o al inglés *whether you like it or not*, se alejan de esta estructura.
- Estructuras caracterizadas por su fijación y estabilidad. Cada unidad posee una estructura interna que no se puede modificar. Esto significa que la unidad en sí está formada por una serie de palabras que han sido previamente lexicalizadas en su conjunto. Un ejemplo de este fenómeno lo encontramos en la unidad *chacun avec sa chacune* cuyo equivalente al español puede variar a nivel léxico (*cada oveja con su pareja, cada cual con su tema, cada cual con lo suyo*, etc.), pero su estructura fija y estable no se puede alterar sin afectar el significado.

- El carácter idiomático o la fijación semántica de estas unidades; en otras palabras, el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos. Un ejemplo de ello sería la locución verbal *avoir les dents longues* // *estar muerto de hambre* // *to be starving*), por lo que observamos que una traducción literal de la unidad no tendría ningún sentido.

De estas características se deduce que la inexistencia o el desconocimiento de una equivalencia directa en la lengua de llegada, así como la imposibilidad de una traducción literal requieren por parte del traductor una serie de conocimientos del sistema fraseológico de ambas lenguas. Por consiguiente, las unidades fraseológicas constituyen un verdadero reto para el traductor, pues es casi imposible llegar a conocer el universo fraseológico de una lengua por completo, ni siquiera de la lengua materna pues las lenguas evolucionan y varían de una región a otra.

Las unidades fraseológicas transmiten la identidad lingüística-cultural de la comunidad que las utiliza y son transmitidas de generación en generación, en ocasiones solo por el lenguaje oral, de ahí la importancia de su incorporación a nuestro discurso en la lengua extranjera por su gran valor expresivo. V. Sciutto (2005) las define como cadenas complejas constituidas por dos o más palabras que tienen la cualidad de ser idiomáticas y que poseen una relativa estabilidad, y un significado unitario que facilitan su aprendizaje, memorización y utilización.

La traducción de unidades fraseológicas

Al aprender una lengua extranjera, uno de los aspectos que les proporcionan mayores dificultades a los estudiantes es el aprendizaje y la utilización de refranes, modismos, locuciones, colocaciones, dichos, frases hechas, entre otras expresiones fijas, que pueden tener o no una equivalencia más o menos directa en su lengua materna. Por ejemplo, si escuchamos o leemos el refrán *Every cloud has a silver lining* en inglés, o en francés: *Chaque nuage a un bon côté*, su traducción palabra por palabra al español sería totalmente inadecuada (Todas las nubes tienen una cubierta de plata) por lo que conocer su equivalente en español (*No hay mal que por bien no venga*) nos ahorraría *tirarnos una buena plancha*.

Para V. Sciutto (2005) “esas relaciones de equivalencia que se establecen entre las unidades fraseológicas en las lenguas de trabajo...” (Inglés, Francés y Español en el caso de los estudiantes de la Universidad de Holguín), “reflejan la existencia de un continuum que va desde la ‘equivalencia plena’

hasta la `ausencia de equivalencia`, pasando por casos de `equivalencia parcial` que puede ser causadas por incongruencias de tipo semántico, figurativo o connotativo”.

Para hablar de traducción de fraseología, es necesario hacer alusión a lo que se conoce como fraseología comparada. Es una parte de la lingüística aplicada cuyo objetivo es determinar las semejanzas y diferencias en los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas (Corpas, 1996); consiste en el análisis contrastivo de las unidades fraseológicas entre dos lenguas o más, por lo que pone de relieve y compara los fenómenos que se han indicado previamente.

Ya que las unidades fraseológicas constituyen unidades por sí mismas, que son estructuras independientes con cierta fijación semántica y gramatical, no debería ser difícil encontrar un equivalente directo a cada una, pero también habría que considerar otros factores que afectan a los diferentes niveles de la lengua (fónico, morfológico, sintáctico). Este tipo de unidades actúan como facilitadores de la comunicación, ya que intentan “interpelar a los sentidos, interesar, clarificar ‘gráficamente’, complacer, agrandar, sorprender” por lo que su función es principalmente pragmática, dicho de otro modo, abarca también aspectos metalingüísticos (Newmark, 1988) que también habría que mantener en el texto traducido.

Entre los factores antes referidos se encuentra el valor expresivo de la unidad en el texto de partida, lo que implica el hecho de saber identificar y reconocer una unidad fraseológica en la lengua de llegada, así como comprender sus rasgos estilísticos y pragmalingüísticos. También está la escasez de recursos del sistema lingüístico de la lengua de partida para expresar el sentido de la unidad, lo que requiere la comprensión previa de la unidad fraseológica y su contexto en la lengua de partida. Además, la propia integración de la unidad en la lengua de llegada para que transmita el mismo mensaje semántico que en la lengua de partida.

Finalmente, el traductor debe anticiparse a cualquier tipo de dificultad para poder encontrar el equivalente adecuado en cada caso; sin embargo, la traducción de unidades fraseológicas no es un proceso mecánico, sino que hallar la equivalencia definitiva consiste en un ejercicio de creatividad en el que es imprescindible utilizar las estrategias apropiadas.

El estudio

Para sustentar el interés y la necesidad de investigación, las autoras entrevistaron a los profesores de la disciplina Traducción e Interpretación de la Universidad de Holguín, con el objetivo de

conocer el tratamiento, direccionado o eventual, que se les brinda a las unidades fraseológicas que aparecen en los textos seleccionados para trabajar en el aula. El consenso indicó que el tratamiento a las unidades fraseológicas era ocasional y, casi nunca pre-planificado, ya que se trabajan como cualquier otro problema de traducción. También se hizo énfasis en conocer la metodología utilizada en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción y cómo determinar y solucionar los errores de traducción que presentan los estudiantes la traducción. En este sentido, igualmente, se pudo constatar que no existe una intencionalidad en el trabajo con las unidades fraseológicas y que las metáforas, símiles y frases verbales son las más comunes que se trabajan en el aula.

En el caso de los estudiantes, demostraron estar familiarizados con la idea de que los *idioms* hay que aprenderlos de memoria pues son expresiones fijas; es decir, que los sintagmas se reproducen siempre del mismo modo y no admiten grandes variaciones en su estructura, para lo que, en el momento de traducirlos, es mejor conocer la equivalencia exacta en el otro idioma, lo que no siempre es posible al no existir diccionarios especializados que los ayuden en este sentido. Para complementar el estudio, se aplicó una encuesta a treinta estudiantes (de cuarto y quinto año) para identificar los principales problemas de traducción que enfrentan al traducir. Al preguntárseles si utilizaban estrategias específicas para la traducción de fraseologismos, la mayoría de los estudiantes no conocían el término “fraseologismos” y sí reconocían que utilizaban estrategias de traducción que les servían para resolver los problemas de traducción que se encontraban en los textos tanto orales como escritos.

Se seleccionó un grupo de textos, en este caso de divulgación científica, para ser traducidos por estos estudiantes. A los mismos se les explicó la intencionalidad en la selección de textos en los que aparecían metáforas y símiles que debían monitorear en el proceso traductor poniendo atención a la manera en que resolvían el problema de traducción que estas metáforas les creaban. Todos coincidieron en haber sentido cierta tensión al traducir cada una de las expresiones metafóricas de los textos, y muchos de ellos tuvieron problemas para encontrar las equivalencias que les permitieran una traducción precisa. Al analizar los textos traducidos en debates grupales, el 90% de los estudiantes afirmaron encontrar dispositivos estilísticos, especialmente metáforas, difíciles de traducir pero no sabían exactamente por qué. Cabe destacar aquí que estos estudiantes ya han cursado varios semestres de Traducción-Interpretación y que poseían amplios conocimientos lingüísticos y culturales adquiridos y habilidades desarrolladas en materias como

Inglés Académico, Estudios Lingüísticos, Estilística, Terminología, Análisis del Discurso, Estudios Comparados y Terminología del Español. Además, ya dominan el inglés como lengua extranjera (a nivel C-1 y el francés a nivel B-2) y el español como lengua materna.

Se les explicó el conjunto de estrategias para traducir las metáforas en los diferentes tipos de textos y se realizó una traducción grupal. En este caso, el proceso de traducción se planteó con una perspectiva diferente, intencionada a identificar las unidades fraseológicas, en este caso las expresiones metafóricas como posibles problemas de traducción y luego seleccionar la estrategia de traducción más adecuada en cada caso. Aunque el estudio todavía es incipiente, quedó demostrada la importancia de:

- El trabajo interdisciplinario para el desarrollo de la competencia plurilingüe- intercultural.
- El trabajo del colectivo de profesores de Traducción-Interpretación, apoyados por los colectivos de las disciplinas Lengua Inglesa y Lengua Francesa, Estudios Lingüísticos y Lengua Materna, hacia el estudio de las unidades fraseológicas y su utilización en las clases de lengua, como antecedente para su tratamiento en las clases de traducción.
- La aplicación consciente de estrategias para la traducción-interpretación plurilingüe de unidades fraseológicas.

Estrategias para la traducción plurilingüe de unidades fraseológicas

Antes de poder aplicar estrategias que posibiliten la adecuada traducción de unidades fraseológicas (UF) es importante organizar el proceso traductor para lo que Corpas Pastor (2003) propone cuatro fases:

1. Identificación de la UF
2. Interpretación en el contexto
3. Búsqueda de correspondencias en el plano léxico, y
4. Establecimiento de correspondencias en el plano textual

Para facilitar la traducción de unidades fraseológicas, en primer lugar, es necesario identificar la unidad dentro de su contexto e interpretar la carga semántica y léxica que posee respetando las diferencias. Como ya se ha comentado, en muchas ocasiones no resulta factible la traducción literal.

Las diferencias que hay entre la unidad fraseológica de una lengua y otra suelen afectar la connotación metafórica que transmite el contenido semántico-pragmático; también pueden variar algunos de los elementos que componen la unidad, por lo que las unidades guardan cierta similitud. Por ejemplo: *sans queue ni tête // sin pies ni cabeza, to touch the sky // tocar el cielo, o dejar con la miel en los labios // laisser quelqu'un sur sa faim*.

También es recomendable percatarse cuándo en el texto de llegada se utiliza un calco fraseológico que posee un significado diferente de la unidad empleada en el texto de partida. Por ejemplo, cuando se traduce *dar la nota* por *donner le ton*, o *me cayó un cubo de agua fría* por *to come as a complete shock*, a pesar de que ambos pares de equivalentes presentados sean locuciones verbales, sus significados literales son completamente diferentes.

Ante la necesidad de encontrar equivalentes interlingüísticos de las unidades fraseológicas entre las lenguas de trabajo ya sea en español, inglés o francés, en cualquiera de sus combinaciones, se recomienda seguir las siguientes estrategias esbozadas a partir de las consideraciones de Baker (2011), siempre y cuando la traducción literal no sea apropiada:

– Pluriverbalización/univerbalización: para traducir la unidad fraseológica de la lengua de partida se utiliza otra de la lengua de llegada, adaptándola teniendo en cuenta la correspondencia entre sus significados. Esta estrategia se recomienda para unidades como *wartime footing (inglés) // maratón con obstáculos (español)*, o *callejón sin salida (español) // dead end (inglés) // impasse (francés)*.

– Reexpresión discursiva: se recurre a la paráfrasis para traducir la unidad fraseológica, porque no existe en la otra lengua o simplemente para garantizar que el lector comprende el significado de lo que se dice en la lengua de partida. La unidad se pierde en el texto de llegada pero se transmite directamente su sentido. Ejemplos de casos en los que esta estrategia en particular podría ser de gran utilidad son: *frantic race // carrera frenética, o waves of Covid cases // oleadas de casos de Covid*.

– Omisión/compensación: se omite la unidad al completo o parte de ella. Se podría utilizar siempre y cuando no afecte ni al contexto ni a la comprensión del texto por parte del lector de la lengua de llegada. Además, se podría recurrir a la compensación para subsanar la omisión y para acercar el texto de partida lo más posible a la situación sociocultural en la que se produjo el texto

de llegada. Ejemplos que muestren el uso de esta estrategia podrían ser: *¡Hazme caso, no intentes detenerme!* // *N'essaie pas de m'arrêter!*, o *Once the bug is inside us* // *Una vez que se adquirió el virus/microbio*.

Préstamo/ explicación: para traducir la unidad fraseológica se utiliza directamente en la lengua de partida. No es un recurso común en el ámbito literario, aunque se podría utilizar en algunos contextos, como en la publicidad, para enfatizar el eslogan de alguna marca comercial. Por ejemplo, *L'air du temps* (perfume de la marca comercial Nina Ricci) y que luego no se traducen a otro idioma porque perderían el significado, el sentido que encierra en la lengua original. *L'air du temps* // *The spirit of the times* // *El aire de los tiempos*.

El orden en el que se presentan las estrategias anteriores no representa ninguna jerarquía en cuanto a su utilidad o frecuencia de uso. Simplemente depende de cada traductor individual, de sus competencias y creatividad, la decisión de cuál estrategia utilizar en cada caso. Por tanto, las estrategias propuestas son solo una guía para apoyar el difícil trabajo de solución de problemas que con frecuencia enfrentan los traductores al encontrar unidades fraseológicas en su encargo de traducción.

Conclusiones

Las unidades fraseológicas constituyen expresiones estandarizadas y convencionalizadas que muestran las preferencias lingüísticas, el nivel sociocultural y la situación comunicativa de los hablantes de una comunidad, de ahí la importancia de su dominio por parte de los estudiantes que se forman como traductores e intérpretes plurilingües.

La importancia del desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural del traductor-intérprete se pone de manifiesto de manera particular en la traducción de las unidades fraseológicas, lo que les impone retos adicionales a la ya ardua tarea de traducir. Aplicar estrategias adecuadas facilitará superar el problema de traducción que ofrece la traducción de unidades fraseológicas para lo cual es importante que los futuros traductores conozcan las estrategias y cómo seleccionarlas y aplicarlas en cada caso.

La no identificación o la traducción errónea de una unidad fraseológica origina un error de traducción que genera problemas de interpretación y, por ende, entorpece o rompe la comunicación pues el receptor de la información recibe una información inadecuada del texto original.

A pesar de que los estudios fraseológicos han avanzado en Cuba, aún su introducción en la formación de traductores e intérpretes en Cuba es insuficiente. Si el texto es el hábitat natural de las terminologías, tomando esta frase como metáfora, es el momento de prestar la atención necesaria al papel de las unidades fraseológicas en el proceso de traducción. Lo novedoso y la complejidad de este tema, hacen que sea más interesante y necesaria la continuidad de esta investigación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alessandro A. (2011). Investigación en la acción educativa. Las unidades fraseológicas pragmáticas en la didáctica del español y del italiano como lenguas extranjeras, tesis doctoral dirigida por Pedro Guerrero Ruiz y Pablo Zamora Muñoz. Murcia: Universidad de Murcia
- Caballero, H. (2018) Traducción y equivalencias en la fraseología español-francés. (Anales de Filología Francesa, n.º 26, <https://doi.org/10.6018/analesff26.1.352311>)
- Cantero Serena, F. J., & De Arriba García, C. (2004). La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas. DiLL. Didáctica. Lengua y Literatura, 16, 9-21. Obtenido de <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA0404110009A/1932>
2 [consulta: 3/10/2021]
- Consejo de Europa (2018) Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. mcer_volumen complementario. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es>
- Corpas, Pastor G. (1996) Manual de fraseología española. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2000), «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología», en Corpas Pastor, G. (ed. e introd.), 483-522.
- Corpas Pastor (2003) Fases, grados de equivalencia y estrategias de traducción. En: Análisis comparativo inglés español de la fraseología (expresiones idiomáticas y refranes) presente en "Asterix in Belgium" y "Asterix in Spain". (páginas 31-36) Obtenido de:

<https://1library.co/article/corpas-pastor-fases-grados-equivalencia-estrategias-traducci%C3%B3n.nzwmlr0q>

- Delisle, J. (1980) *L'Analyse du discours comme méthode de traduction* [Cahiers de Traductologie 2]. Ottawa: University Press.
- Kelly, D. (2002). "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular". *Puentes* 1: 9–20.
- Kelly, D. (2007). "Translator competence contextualized. Translator training in the framework of higher education reform: In search of alignment in curricular design". In *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*, D. Kenny and K. Ryou (eds.), 128–142. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Kiraly, Don (2006): "Beyond Social Constructivism: Complexity Theory and Translator Education". *Translation and Interpreting Studies* 6(1): 68-86.
- Kiraly, D. (2013) "Towards a view of translator competence as an emergent phenomenon: thinking outside the box(es) in translator education". In *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators*, D. Kiraly, S. Hansen-Schirra and K. Maksymski, 197–222. Tübingen: Gunter Narr.
- Haro. M. (2015, enero). "La competencia psicofisiológica en el grado en Traducción e Interpretación: Agentes que influyen en su adquisición". Universidad de Granada. España.
- Hurtado Albir, A. (2017) *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins Publishing Company Amsterdam / Philadelphia
- Hurtado Albir, A. (2019) "La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas." En: Tolosa Igualada, Miguel & Álvaro Echeverri (eds.) 2019. *Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente & futuro / Because something should change: Present & Future Training of Translators and Interpreters*. *MonTI* 11, pp. 47-76.
- Martí Sánchez, M. (2014). ¿Qué es la competencia fraseológica? Preguntas y alguna respuesta. https://www.researchgate.net/publication/273948530_Que_es_la_competencia_fraseologica_a_Preguntas_y_alguna_respuesta#fullTextFileContent [accessed Oct 30 2021]

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York Prentice Hall

PACTE. (2015) “Results of PACTE’s experimental research on the acquisition of translation competence: The acquisition of declarative and procedural knowledge in translation. The Dynamic Translation Index”. *Translation Spaces* 4 (1). Special issue *Translation as a Cognitive Activity*: 29–53. doi: 10.1075/ts.4.1.02bee

Páez, V. (2000). *Traducción y Comunicación: Revista Comunicación*. V 11 no 2 Enero-Junio 2000 ISSN 0379-74 <http://www.ictr.ac.cr/revistacomunicacion>

Richart, Mabel. 2008. “Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción” in *Foro de profesores de E/LE*, nº 4, 1-10

Sciutto, Virginia (2005). *Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano*. AISPI. Actas XXIII. Centro virtual Cervantes. Tomado de: https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_31.pdf

Thomas Ibarra, E. y V. Páez (2003) *Lenguaje, Cultura y Comunicación: Su Influencia en la Traducción – Interpretación*. *Revista Pedagogía Universitaria*. Vol. 8 No. 2. 2003.

Vega, M. (2020) *El desarrollo de la competencia estratégica en el proceso de formación de traductores e intérpretes en la carrera licenciatura en lengua inglesa con segunda lengua extranjera*. [tesis de doctorado, Universidad de Holguín].